

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen Purchasing Conditions for Services	Ausgabe: Oktober 2021
	FORM_393-2
	Seite 1 von 10

Zweck

Beschreibung der Einkaufskonditionen für Dienstleistungen.

Purpose

Description of purchasing conditions for Services.

Geltung

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen an die Astotec Automotive GmbH, Leobersdorferstr. 31-33, A-2552 Hirtenberg; Astotec Automotive Hungary Bt., Nagysallói u. 2., H-8500 Pápa / Magyarország und Astotec Automotive Czech Republic s.r.o, Brankovice č.p. 350, CZ-68333 Brankovice.

Scope

Purchasing conditions for Services for Astotec Automotive GmbH, Leobersdorferstr. 31-33, A-2552 Hirtenberg; Astotec Automotive Hungary Bt., Nagysallói u. 2., H-8500 Pápa / Magyarország and Astotec Automotive Czech Republic s.r.o, Brankovice č.p. 350, CZ-68333 Brankovice.

1 Gegenstand und Definition

1.1 Diese Bedingungen gelten für alle Verträge (nachfolgend „Vertrag“ oder „Auftrag“), mit denen der Besteller Leistungen (nachfolgend „Leistungen“), insbesondere Dienst- und Werkleistungen, in Auftrag gibt, die weder Bauleistungen sind noch informationstechnische oder entwicklungsbezogene Leistungen darstellen. Die Herstellung und Lieferung von Material für die Weiterverarbeitung durch den Besteller ist ebenfalls nicht von diesen Bedingungen erfasst.

1.2 Leistungen im Sinne dieser Bedingungen sind im Rahmen der unter 1.1 gemachten Einschränkungen insbesondere:

- Dienstleistungen aller Art
- Reinigungsarbeiten aller Art
- Transportleistungen
- Instandhaltungs- und Wartungsarbeiten
- Montagearbeiten
- Reparaturarbeiten
- Oberflächenbearbeitung
- Leistungen im Bereich der Elektrotechnik

2 Abschluss des Vertrages

2.1 Auf einen Vertragsabschluss oder eine Vertragsänderung gerichtete Erklärungen, wie Bestellungen, Angebote, Auftragsbestätigungen u. ä., sind nur verbindlich, wenn sie schriftlich erfolgen. Der Schriftwechsel ist mit den jeweiligen Ansprechpartnern in der zuständigen Abteilung des Bestellers zu führen. Anfragen zur Angebotsabgabe durch den Lieferanten sind unverbindlich.

2.2 Änderungen der in der Bestellung des Bestellers angegebenen Preise, Bedingungen oder von Leistungsinhalten bedürfen zu ihrer Gültigkeit einer ergänzenden schriftlichen Vereinbarung mit dem Besteller. Mit der Annahme der Bestellungen treten allfällige Lieferbedingungen des Lieferanten außer Kraft. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Lieferanten gelten auch dann nicht, wenn ihnen im Einzelfall nicht ausdrücklich widersprochen wird.

1 Subject and definitions

1.1 These terms and conditions shall apply to all agreements (hereinafter “Agreement” or “Order”) used by the buyer to order services (hereinafter “Services”), specifically services and performance of work, which represent neither construction work nor services related to IT or development. These conditions shall also not apply to the manufacture and supply of materials for further processing by the buyer.

1.2 Services within the meaning of these conditions are specified as follows, subject to the restrictions listed under 1.1:

- Services of any kind
- Cleaning work of any kind
- Transportation services
- Repair and maintenance work
- Assembly work
- Repair work
- Surface processing/finishing
- Services in the field of electrical engineering

2 Conclusion of Agreement

2.1 Any statement relating to the conclusion or a change of the Agreement, such as Orders, offers, order confirmations or suchlike shall only be binding if they are in writing. Any correspondence shall be conducted with the respective contact persons in the appropriate department of the buyer. Inquiries about offers by the supplier are noncommittal.

2.2 Modifications of prices, provisions or of services contents indicated in the buyer's order must be laid down in an additional written agreement with the buyer, in order to be valid. With the acceptance of the order any possible general terms and conditions of the supplier expire. The general terms and conditions of the supplier shall not be applicable, even if they are not expressly objected to on an individual basis.

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen Purchasing Conditions for Services	Ausgabe: Oktober 2021
	FORM_393-2
	Seite 2 von 10

2.3 Der Lieferant hat den Vertragsabschluss vertraulich zu behandeln. Er darf den Besteller nur mit dessen schriftlicher Zustimmung Dritten gegenüber als Referenz benennen.

Der Besteller kann jederzeit Änderungen der Leistungen unter diesem Vertrag in Verfahren, Ausführung, Spezifikation und/oder Terminen verlangen. Dabei sind die Auswirkungen, insbesondere hinsichtlich der Mehr- oder Minderkosten angemessen einvernehmlich zu regeln. Der Lieferant verpflichtet sich, falls der Besteller dies verlangt, zum geforderten Termin diese Änderungen durchzuführen. Vom Lieferanten darf keine Änderung an den Eigenschaften oder in der Fertigung der Leistungen vorgenommen werden, außer als Folge des schriftlichen Einverständnisses oder der schriftlichen Aufforderung durch den Besteller.

3 Inhalt des Vertrages

Die vertraglichen Vereinbarungen bestehen aus:

- dem Bestellschreiben des Bestellers
- diesen "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen"
- den bei Vertragsabschluss für die vereinbarten Leistungen allgemein geltenden Richtlinien und Fachnormen sowie den Richtlinien u. ä. des Bestellers, auf die in den für den Vertragsabschluss maßgeblichen Dokumenten verwiesen wird
- dem Angebot des Lieferanten

Die vorstehenden Unterlagen sind in der aufgeführten Reihenfolge maßgebend.

4 Durchführung des Vertrages

4.1 Zum Auftragsumfang gehört die Bereitstellung sämtlicher zur Ausführung des Auftrages benötigter Maschinen, Geräte, Gerüste, Hebezeuge, Unterkünfte usw. Soweit der Besteller im Einzelfall derartige Gegenstände zur Verfügung stellt, haftet der Lieferant für Schäden an dem Gegenstand, die nicht durch die übliche Abnutzung entstehen.

4.2 Sofern der Lieferant zur Erfüllung seiner Verpflichtungen dritte Unternehmer heranziehen will, benötigt er vor Abschluss der Unterverträge die schriftliche Zustimmung des Bestellers. Dies gilt nicht für Leistungen, auf die der Betrieb des Lieferanten nicht eingerichtet ist, soweit es sich bei den an den Unterlieferanten vergebenen Leistungen um nicht wesentlich ins Gewicht fallende Leistungen handelt. In jedem Fall ist der Lieferant verpflichtet, die Einbeziehung von Unterlieferanten dem Besteller bereits vor Auftragsvergabe schriftlich mitzuteilen. Der Lieferant hat die Vertragsbedingungen mit dem Unterlieferanten so zu gestalten, dass die Einhaltung der vertraglichen Regelungen zwischen Besteller und Lieferanten sichergestellt ist.

4.3 Leistungen, die im Werksbereich des Bestellers auszuführen sind, dürfen dessen Betrieb und Dritte nicht mehr als unvermeidlich behindern.

4.4 Bei der Durchführung von Leistungen obliegt dem Lieferanten eine besondere Sorgfaltspflicht im Hinblick auf umweltgefährdende Stoffe. Falls der Lieferant bei der Durchführung der Leistungen Schadstoffe freisetzt, Schadstoffe findet oder das Vorhandensein solcher Stoffe vermutet, hat er den Besteller sofort zu unterrichten.

2.3 The supplier must keep the conclusion of this Agreement confidential. Said supplier may reveal the name of the buyer to third parties only with the written consent of the buyer.

The buyer can at any moment require modifications of the process, execution, specifications and/or deadlines of the Services under this Agreement. Effects of such modifications shall be agreed amicably in a reasonable way, particularly regarding additional or reduced costs. Upon request of the buyer, the supplier undertakes to carry out these changes within the deadline specified. The supplier shall not proceed to any modification of the Services under this Agreement, unless further to a written agreement or a written invitation of the buyer.

3 Content of Agreement

The contractual agreements consist of:

- the order letter from the buyer,
- these "General Terms and Conditions of Purchase for Services",
- the guidelines and technical standards which are generally applicable for the Services under this Agreement at the time the Agreement is concluded, which are referred to in the documents relevant for the conclusion of the Agreement,
- the offer by the supplier.

The above documents are applicable in the order of precedence as listed.

4 Implementation of Agreement

4.1 The scope of the Order shall include the supply of all machines, equipment, scaffolding, hoisting gear, accommodations, etc., required to execute the Order. To the extent that the buyer supplies such items in individual cases, the supplier shall be liable for any damage to such items other than that caused by normal wear and tear.

4.2 In case the supplier intends to involve third-party suppliers in order to fulfill its contractual obligations, the supplier requires the written consent by the buyer before the supplier enters into any agreements with subsuppliers. This shall not apply to Services which are outside the scope of the supplier's ability, as long as the Services awarded to the subsupplier do not involve any essential and important Services. The supplier shall be required to notify the buyer in all cases in writing, prior to issuing any orders to subsuppliers. The supplier shall arrange with the subsupplier that their terms of agreement comply with the contractual provisions between the buyer and the supplier.

4.3 Services to be performed at the facilities of the buyer shall not interfere with the operations of the buyer or third parties more than absolutely necessary.

4.4 In performing the Services, the supplier shall take particular care regarding substances that are hazardous to the environment. If the supplier releases any hazardous substances in performing the Services, finds any hazardous substances, or suspects the presence of such substances, he/she shall notify the buyer immediately.

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen Purchasing Conditions for Services	Ausgabe: Oktober 2021
	FORM_393-2
	Seite 3 von 10

- | | |
|--|--|
| <p>4.5 Der Besteller hat gegenüber dem Lieferanten ein Weisungsrecht. Damit ist jedoch kein allgemeines Weisungsrecht gegenüber den Arbeitskräften des Lieferanten verbunden.</p> | <p>4.5 The buyer shall have the right to issue instructions to the supplier. However, this shall not include the general right to issue instructions to the supplier's labor force.</p> |
| <p>4.6 Der Lieferant hat die für ihn tätigen Arbeitskräfte im erforderlichen Ausmaß zu beaufsichtigen.</p> | <p>4.6 The supplier shall supervise its labor force to the extent necessary.</p> |
| <p>4.7 Der Lieferant hat dem Besteller auf dessen Anforderung eine Liste mit den Namen der Arbeitskräfte einzureichen, die er im Werksbereich beschäftigen will. Die Liste ist ständig auf dem neuesten Stand zu halten. Auf Wunsch des Bestellers hat der Lieferant nachzuweisen, dass für alle eingesetzten Arbeitskräfte der gesetzlich vorgeschriebene Sozialversicherungsschutz besteht. Aus wichtigem Grund kann vom Lieferanten eingesetzten Arbeitskräften der Zutritt zum Werksbereich des Bestellers verwehrt werden.</p> | <p>4.7 If requested by the buyer, the supplier shall supply a list of names of the workers it intends to recruit to work on the facility site. This list shall be kept up to date at all times. On request by the buyer, the supplier shall provide evidence that any labor force he/she employs complies with the requirements of the Social Security provisions. For important reasons, the buyer can deny the labor force of the supplier admittance to the site of the facility.</p> |
| <p>4.8 Der Lieferant hat dafür zu sorgen, dass die von ihm eingesetzten Arbeitskräfte den Weisungen des Bestellers zur Aufrechterhaltung von Ordnung und Sicherheit folgen und sich dessen üblichen Kontrollverfahren unterwerfen.</p> | <p>4.8 The supplier shall ensure that the labor force he/she employs complies with the instructions of the buyer with respect to the maintenance of order and safety and that the labor force submits to the buyer's normal inspection procedures.</p> |
| <p>4.9 Für Leistungen, bei denen gesundheitsgefährdende Stoffe auftreten können, sowie bei Feuerarbeiten und Arbeiten mit Zündgefahr, ist ein Erlaubnisschein der Werksfeuerwehr oder des Brandschutzbeauftragten notwendig, der rechtzeitig zu beantragen ist. Evtl. Behinderungen, z. B. durch verspätete Anmeldung, gehen zu Lasten des Lieferanten.</p> | <p>4.9 Any Services involving the use of health hazardous materials, including jobs requiring work with flammable materials or involving the risk of ignition, require a permit from the company fire department or the Fire Protection Officer, which shall be applied for in due time. Any hindrance, such as caused by late application, shall be at the account of the supplier.</p> |
| <p>4.10 Der Lieferant hat dafür zu sorgen, dass die Hinweise zur Arbeitssicherheit für Fremdfirmenangehörige befolgt werden. Diese sind Vertragsbestandteil. Darüber hinaus sind die in den Betriebsstätten des Bestellers jeweils geltenden Bestimmungen, insbesondere die Betriebsordnung für Fremdfirmen, einzuhalten. Soweit in der Betriebsordnung für Fremdfirmen Regelungen enthalten sind, die Bestimmungen dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen widersprechen, sind diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen vorrangig. Der Besteller übt das Hausrecht aus. Es besteht die Pflicht, den Besucherausweis gut sichtbar zu tragen.</p> | <p>4.10 The supplier shall ensure that the instructions for employees of external companies relating to work safety are complied with. These are part of the Agreement. In addition, the provisions applicable in the buyer's facilities, particularly the work rules for external companies, shall be complied with. Insofar as the work rules contain provisions for external companies which contradict the provisions of these General Terms and Conditions of Purchase, these General Terms and Conditions of Purchase shall have priority. The buyer shall have the right of domestic authority. The visitors' pass shall be worn so that it is visible.</p> |
| <p>4.11 Vor Beginn der Leistungen hat sich die ranghöchste Arbeitskraft des Lieferanten bei dem zuständigen Mitarbeiter des Bestellers zu melden, die Durchführung der Leistungen abzusprechen und sich nach Durchführung der Leistungen abzumelden, soweit nichts anderes vereinbart ist.</p> | <p>4.11 Prior to the provision of Services, the most senior employee of the supplier shall register with and report to the responsible employee of the buyer, in order to discuss the details of the Services to be performed and then sign off after the completion of Services, unless agreed otherwise.</p> |
| <p>4.12 Alle Gegenstände, die auf das Werksgelände des Bestellers verbracht werden, unterliegen der Werkskontrolle. Vor dem An- und Abtransport ist dem Werkschutz des Bestellers eine schriftliche Aufstellung aller Gegenstände zur Abzeichnung vorzulegen und bei diesem zu hinterlegen. Der Lieferant hat seine Werkzeuge und Geräte sowie die Montageausrüstung vorher eindeutig und unveränderbar mit Namen oder Firmenzeichen zu kennzeichnen. Transportfahrzeuge werden nur während der normalen Arbeitszeit abgefertigt.</p> | <p>4.12 Any items which are brought onto the factory premises of the buyer are subject to inspection by plant security. Prior to bringing items onto or removing them from the site, a list of all items shall be submitted to plant security for signature, which will be retained. The supplier shall clearly and permanently mark its tools and equipment with its name or with the company logo in advance. Transport vehicles will be handled only during normal working hours.</p> |
| <p>4.13 Der Lieferant klärt vor Arbeitsbeginn mit dem Besteller, wie und von wem die Abfallentsorgung sichergestellt wird. Dies betrifft u. a. die Containergestellung, Auswahl des beabsichtigten Entsorgers, Beprobung und Einstufung der Abfälle. Nach Beendigung der Leistungen dürfen Abfälle nur nach Absprache zurückgelassen werden.</p> | <p>4.13 Prior to commencing the work, the supplier shall clarify with the buyer who is responsible for waste disposal and how it is done. This shall also apply to the supply of containers, amongst other things, the selection of the proposed disposal company, sampling, and waste classification. After the completion of the Services, any waste may only be left behind subject to prior arrangement.</p> |

Bearbeitet:
Christian Wirth

geprüft:
Christian Wirth

freigegeben:
Bianca Moser

Erstellung: Franz Schneeberger

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen Purchasing Conditions for Services	Ausgabe: Oktober 2021
	FORM_393-2
	Seite 4 von 10

- | | |
|--|--|
| <p>4.14 Vor Beginn der Leistungen hat der Lieferant den Ort der Leistungserbringung zu übernehmen und dessen Richtigkeit, im Hinblick auf Fundamente, Anschlüsse, Absteckungen usw., nachzuprüfen. Werden die Leistungen des Lieferanten später beanstandet, dann kann sich der Lieferant auf Mängel der Vorarbeiten, die für den Lieferanten erkennbar waren, nur berufen, wenn er den Besteller hierauf unverzüglich nach Prüfung der Vorarbeiten schriftlich hingewiesen hat.</p> | <p>4.14 Prior to the start of the Services, the supplier shall assume responsibility for the location at which the Services are to be provided, including inspection and verification of foundations, service connections, site markings, etc. If any complaints with respect to the supplier's Services are made later, then the supplier can refer to any deficiencies in the preparatory work only, if the supplier gave immediate written notice of such deficiencies to the buyer immediately following the inspection of such preparatory work.</p> |
| <p>4.15 Zuleitungen bis zur Verbrauchsstelle für Strom und Wasser hat der Lieferant im Einvernehmen mit dem Besteller unter Berücksichtigung der geltenden technischen Vorschriften auf eigene Kosten zu erstellen und nach Beendigung der Arbeiten unverzüglich zu entfernen, soweit nichts anderes vereinbart ist.</p> | <p>4.15 Incoming power and water feed lines up to the point of use shall be supplied by the supplier as agreed to with the buyer and according to the applicable technical specification at the supplier's expense. Such feed lines shall be removed immediately after the work is completed, unless otherwise agreed.</p> |
| <p>4.16 Erkennt der Lieferant, dass die Leistungsbeschreibung des Bestellers - ein Konzept, sonstige Aufgabenstellungen oder Vorgaben - objektiv nicht ausführbar, fehlerhaft oder unklar ist, hat er dies dem Besteller unverzüglich fachlich begründet schriftlich mitzuteilen.</p> | <p>4.16 If the supplier determines that the buyer's specification of services, i.e., a concept, other assignments or specifications, cannot be objectively executed, or if this specification is incorrect or unclear, then the supplier shall give immediate written notice to the buyer, substantiated with the appropriate technical background.</p> |
| <p>5 Preise und Gewichte</p> | <p>5 Prices and weights</p> |
| <p>5.1 Alle vereinbarten Preise und Vergütungssätze sind Festpreise und schließen, soweit nicht abweichend vereinbart, übliche Nebenkosten wie z. B. Material, Schutz gefährdeter Gegenstände gegen Schäden, Anfahrtskosten und -zeiten mit ein. Sie verstehen sich zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer.</p> | <p>5.1 All prices and compensation rates agreed to are fixed prices and shall include the usual ancillary costs, such as material, protection of sensitive objects against damage, cost of travel, and travel time, unless agreed otherwise. VAT as mandated by law is not included.</p> |
| <p>5.2 Mehrleistungen gegenüber den Auftragsunterlagen bedürfen der schriftlichen Zustimmung des Bestellers. Bei ohne diese Zustimmung erbrachten Mehrleistungen besteht ein Anspruch auf Vergütung nur dann, wenn die Mehrleistung notwendig und die Einholung einer vorherigen Zustimmung nicht möglich war.</p> | <p>5.2 Any additional services, other than those specified in the order documentation, require the written approval of the buyer. Any additional services which are performed without this approval will only be reimbursed if the additional service was necessary and it was not possible to obtain prior approval.</p> |
| <p>6 Termine, Verzögerungen</p> | <p>6 Deadlines, delays</p> |
| <p>6.1 Alle schriftlich vereinbarten und festgehaltenen Ausführungsfristen sind verbindliche Vertragsfristen.</p> | <p>6.1 All agreed upon (in writing) and recorded scheduled times for completion shall be binding in terms of the Agreement.</p> |
| <p>6.2 Erkennt der Lieferant, dass die vereinbarten Termine nicht eingehalten werden können, hat er dies dem Besteller unverzüglich mitzuteilen. Die Verpflichtung zur Einhaltung der vereinbarten Termine bleibt unberührt.</p> | <p>6.2 If the supplier realizes that the agreed upon deadlines cannot be adhered to, he/she shall notify the buyer immediately. The obligation to adhere to the agreed upon deadlines shall remain unaffected.</p> |
| <p>6.3 Im Falle des Verzugs des Auftragnehmers ist der Besteller berechtigt, pro vollendeter Woche des Verzuges pauschalierten Verzugsschaden in Höhe von 1 % des Einzelpreises der Leistung, mit der sich der Lieferant in Verzug befindet, max. insgesamt 5% des Gesamtauftragswertes zu verlangen; weitergehende gesetzliche Ansprüche (Rücktritt und Schadensersatz statt der Erfüllung) bleiben vorbehalten. Der Besteller ist nicht verpflichtet, den Lieferanten auf möglichen Verzug aufmerksam zu machen. Die Vertragsstrafe und/oder der Schadensersatz gelten nicht als erlassen, wenn die Leistungen entweder ganz oder teilweise ohne Vorbehalt angenommen und/oder bezahlt wurden.</p> | <p>6.3 In the event of a delay by the supplier, the buyer shall be entitled to a lump sum default penalty for each full week of delay in the amount of 1% of the price of the specific Service with which the supplier is behind schedule, not to exceed a maximum of 5% of the total value of the order; all rights to further legal claims remain reserved (cancellation and compensation, instead of fulfillment). supplier The buyer shall not be obliged to draw the contractor's attention to a probable delay of delivery. The delay penalty and/or damages shall not be considered as remitted if the entire Services under this Agreement, or part of, has been accepted without reserve and/or been paid</p> |

Bearbeitet:
Christian Wirth

geprüft:
Christian Wirth

freigegeben:
Bianca Moser

Erstellung: Franz Schneeberger

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen Purchasing Conditions for Services	Ausgabe: Oktober 2021
	FORM_393-2
	Seite 5 von 10

- | | |
|--|---|
| <p>6.4 Bei Verzug des Lieferanten kann der Besteller nach ergebnislosem Ablauf einer von ihm gesetzten angemessenen Nachfrist die noch nicht erbrachte Leistung zu Lasten des Lieferanten selbst durchführen oder durch Dritte durchführen lassen; sind hierfür Unterlagen erforderlich, die der Lieferant in Besitz hat, hat er diese dem Besteller unverzüglich zu übergeben. Stattdessen kann der Besteller nach ergebnislosem Ablauf einer von ihm gesetzten angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurücktreten. Bei Dienstleistungsverträgen tritt an die Stelle des Rücktritts ein Recht zur außerordentlichen Kündigung des Vertrages.</p> | <p>6.4 In the event of a delay by the supplier, the buyer itself can perform the unfinished Services at the expense of the supplier, or have this done by third parties, after a reasonable extended term that the buyer established has expired with no results; any documentation that the supplier has and which is required for this purpose shall be submitted to the buyer without undue delay. Alternatively, the buyer shall also have the right to withdraw from the Agreement after a reasonable extended term established by the buyer has expired with no results. In the case of service contracts, the Agreement can be canceled due to extraordinary circumstances, instead of a withdrawal.</p> |
| <p>6.5 Ergänzend zu den in den vorstehenden Absätzen getroffenen Regelungen gelten die gesetzlichen Vorschriften.</p> | <p>6.5 In addition to the provisions stipulated above, the statutory provisions shall be applicable.</p> |
| <p>7 Versicherungsschutz und Verteilung der Gefahr</p> | <p>7 Insurance coverage and distribution of risk</p> |
| <p>7.1 Der Lieferant muss bei Auftragserteilung eine Haftpflichtversicherung in ausreichender Höhe vorweisen. Die Haftpflichtversicherung sollte mindestens eine Deckungssumme von 2.500.000 Euro für Personen- und Sachschäden und 250.000 Euro für Vermögensschäden beinhalten. Eine Kopie des Versicherungsscheins und eine Bescheinigung des Versicherers sind nach Aufforderung durch den Besteller diesem vorzulegen.</p> | <p>7.1 The supplier shall provide evidence of having adequate liability insurance coverage at the time that the Order is placed. The liability insurance shall have a minimum coverage of EUR 2.5 million for personal injury and damage to property, and EUR 250,000 for economic loss. A copy of the insurance policy and a certificate by the insurer shall be submitted to the buyer upon request.</p> |
| <p>7.2 Dem Lieferanten obliegt es, seine Ausrüstung und sein Material zu versichern. Eine Versicherung durch den Besteller besteht nicht. Eine Haftung des Bestellers für Verlust oder Beschädigung von Ausrüstung und Material ist ausgeschlossen, soweit kein grob fahrlässiges oder vorsätzliches Verhalten des Bestellers oder dessen Mitarbeiter vorliegt.</p> | <p>7.2 The supplier shall be responsible for insuring its equipment and materials. The buyer provides no insurance coverage. The buyer shall not be liable for loss of or damage to equipment and materials, except for damage caused by gross or intentional negligence by the buyer or its employees.</p> |
| <p>8 Abrechnung bei Kündigung wegen Vertragsverletzung</p> <p>Macht der Besteller von einem ihm zustehenden Kündigungsrecht wegen einer Vertragsverletzung des Lieferanten Gebrauch, so werden die bis dahin ausgeführten Leistungen nur insoweit zu Vertragspreisen abgerechnet, als sie vom Besteller bestimmungsgemäß verwendet werden können. Die Abrechnung erfolgt auf Vertragsbasis. Ein dem Besteller zu ersetzender Schaden wird bei der Abrechnung berücksichtigt.</p> | <p>8 Invoicing upon cancellation due to contract violation</p> <p>If the buyer exercises its right to cancel the Agreement because of a contract violation by the supplier, the services rendered up to that point shall be invoiced at the agreed prices only to the extent that the buyer can make use of them according to the terms of the Agreement. The invoicing shall be done based upon the Agreement. Any damage to be compensated to the buyer shall be taken into account during invoicing.</p> |
| <p>9 Abnahme von abnahmefähigen Leistungen</p> | <p>9 Acceptance of Services subject to an acceptance</p> |
| <p>9.1 Der Lieferant hat die Abnahme schriftlich zu beantragen. Der Abnahmetermin wird zwischen Besteller und Auftragnehmer für einen angemessenen Zeitpunkt nach Eingang des schriftlichen Antrags vereinbart.</p> | <p>9.1 The supplier shall apply for final acceptance in writing. The date of acceptance shall be reasonably scheduled as agreed upon between the buyer and the supplier, following a written application.</p> |
| <p>9.2 Die bei der Abnahme entstehenden sachlichen Kosten trägt der Lieferant. Die ihnen entstehenden personellen Abnahmekosten tragen Besteller und Lieferanten jeweils selbst.</p> | <p>9.2 The supplier shall bear all material costs incurred in the course of final acceptance. Any incurring costs of acceptance in terms of personnel shall be borne by the buyer and the supplier individually.</p> |
| <p>9.3 Die Abnahme – sowohl der Gesamtleistung als auch von Teilleistungen – gilt nur mit schriftlicher Bestätigung durch den Besteller als erteilt. Der Besteller bestätigt die Abnahme durch das von ihm unterzeichnete Abnahmeprotokoll. Die Rechtsfolgen, wie Übergang der Gefahr oder Beginn der Verjährung der Sach- und Rechtsmängelhaftung, werden durch Teilabnahmen nicht berührt</p> | <p>9.3 The acceptance, both of the overall Services and also of partial Services, shall only be considered granted after written confirmation by the buyer. The supplier shall confirm the acceptance by countersigning the acceptance certificate. The legal consequences, such as the passing of risk, or the commencement of the limitation period of liability for material defects and warranty of title, shall not be affected by partial acceptance.</p> |

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen Purchasing Conditions for Services	Ausgabe: Oktober 2021
	FORM_393-2
	Seite 6 von 10

- | | |
|---|--|
| <p>10 Verjährungsfrist für Sach- und Rechtsmängelhaftung</p> <p>10.1 Die Verjährungsfrist für die Sach- und Rechtsmängelhaftung beträgt zwei (2) Jahre. Die Verjährungsfrist für die Sach- und Rechtsmängelhaftung beginnt bei abnahmefähigen Leistungen mit der Abnahme der Gesamtleistung, bei anderen Leistungen mit deren Beendigung.</p> <p>10.2 Für nachgebesserte oder ersetzte Leistungen beginnt eine neue Verjährungsfrist für die Sach- und Rechtsmängelhaftung mit der schriftlichen Abnahme dieser Leistungen und bei nicht abnahmefähigen Leistungen mit deren Beendigung. Falls der Besteller die schriftliche Abnahmeerklärung nicht innerhalb von 18 Werktagen nach schriftlicher Meldung des Lieferanten über den ordnungsgemäßen Abschluss der Mangelbeseitigung abgibt, beginnt die neue Verjährungsfrist für die Sach- und Rechtsmängelhaftung mit Ablauf der vorgenannten Frist von 18 Werktagen. Samstage gelten als Werktage.</p> <p>10.3 Der Anspruch verjährt frühestens sechs (6) Monate nach Erhebung der Mängelrüge.</p> | <p>10 Statute of limitations for liability for material defects and warranty of title</p> <p>10.1 The statute of limitations for liability for material defects and warranty of title is two (2) years. This statute of limitations for liability for material defects and warranty of title for Services subject to acceptance starts with the acceptance of the overall Services, and for other Services upon their completion.</p> <p>10.2 For Services that are reworked or replaced, a new statute of limitations for liability for material defects and warranty of title shall start at the time of written acceptance of these Services, and in the case of any Services that are not subject to acceptance, upon their completion. If the buyer does not deliver the written certificate of acceptance within 18 business days after written notification of the supplier regarding the proper completion of the correction of defects, then the new statute of limitations for the liability for material defects and warranty of title shall begin at the end of the abovementioned period of 18 business days. Saturday shall be considered a business day.</p> <p>10.3 The claim becomes statute-barred at the earliest six (6) months after filing the notice of defect.</p> |
| <p>11 Ausführungsunterlagen</p> <p>11.1 Die für die Ausführung nötigen Unterlagen werden dem Lieferanten auf Anforderung zur Verfügung gestellt.</p> <p>11.2 Alle Ausführungsunterlagen, die dem Lieferanten überlassen werden, bleiben Eigentum des Bestellers und sind für die Dauer der Vertragsdurchführung auf Kosten des Lieferanten für den Besteller sorgfältig zu verwahren. Sie dürfen nur für die vertraglich vereinbarten Zwecke verwendet und Dritten nur insoweit zugänglich gemacht werden.</p> <p>11.3 Hat der Lieferant Unterlagen anzufertigen, so ist er verpflichtet, diese in der geforderten Anzahl und Ausführung unentgeltlich zur Verfügung zu stellen und dem Besteller kostenlos das Eigentum an ihnen zu übertragen. Das geistige Eigentum wird hierdurch nicht berührt. Der Besteller oder Dritte dürfen diese Unterlagen zur Ausführung von Instandhaltungen und Änderungen unentgeltlich benutzen.</p> <p>11.4 Durch die Zustimmung des Bestellers zu Zeichnungen, Berechnungen und anderen technischen Unterlagen wird die Verantwortung des Lieferanten für die Leistungen nicht berührt. Dies gilt auch für vom Lieferanten umgesetzte Vorschläge und Empfehlungen des Bestellers sowie für zwischen Lieferanten und Besteller vereinbarte Änderungen. Für umgesetzte Weisungen des Bestellers ist der Lieferant nur dann verantwortlich, wenn er diesen nicht schriftlich mit angemessener Begründung widerspricht.</p> | <p>11 Documentation relating to the execution of order</p> <p>11.1 Any documentation required for the execution of the Order shall be provided to the supplier upon request.</p> <p>11.2 Any documentation which is given to the supplier shall remain the property of the buyer and shall be safely kept on behalf of the buyer at the expense of the supplier for the duration of the Agreement. Documents shall only be used for the purpose specified in the Agreement and shall only be disclosed to third parties to this extent.</p> <p>11.3 If the supplier has to prepare documentation, it shall provide this documentation free of charge, in the quantity and in a version required, and transfer the title to this documentation to the buyer free of charge. The intellectual property shall not be affected thereby. The buyer or third parties shall be entitled to use this documentation for purposes of maintenance and modifications free of charge.</p> <p>11.4 The approval of the buyer for drawings, calculations, and other technical documentation shall not affect the responsibility of the supplier for the Services. This shall also apply to any proposals or recommendations by the buyer implemented by the supplier as well as to any modifications agreed to between the supplier and the buyer. The supplier shall be responsible for the implementation of any instructions by the buyer only, if the supplier does not object to same based upon adequate reasoning in writing.</p> |
| <p>12 Verkehrssicherungspflicht, Unfallverhütung, Emissionsbegrenzung, Immissionsschäden, Brandschutz</p> <p>12.1 Der Lieferant ist verpflichtet, die Verkehrssicherungspflicht, insbesondere die Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer, den Schutz der Umwelt, den Transport gefährlicher Güter und den Brandschutz betreffende Gesetze, Verordnungen und Vorschriften einschließlich der Merkblätter der Berufsgenossenschaften und des Verbandes der Sachversicherer, einzuhalten, soweit sie für die Durchführung der Leistungen einschlägig sind.</p> | <p>12 Duty to safeguard traffic, accident prevention, emission control, damage through atmospheric pollution, fire safety</p> <p>12.1 The supplier must ensure compliance with the provisions for safeguarding traffic, particularly as it applies to the safety and health of employees, environmental protection, the transport of hazardous goods and the laws with respect to fire safety, ordinances and regulations, including the leaflets of the employer's liability insurance association and the association of property insurance companies, insofar as they are relevant for the performance of the Services.</p> |

Bearbeitet:
Christian Wirth

geprüft:
Christian Wirth

freigegeben:
Bianca Moser

Erstellung: Franz Schneeberger

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen Purchasing Conditions for Services	Ausgabe: Oktober 2021
	FORM_393-2
	Seite 7 von 10

- | | |
|---|---|
| <p>12.2 Der Lieferant hat sich bei den zuständigen Fachkräften des Bestellers für den Arbeits- und Gesundheitsschutz, den Umweltschutz und den Brandschutz über die für den Erfüllungsort bestehende Auflagen zu informieren. Die erforderlichen Maßnahmen sind jeweils mit den genannten Fachkräften abzustimmen.</p> | <p>12.2 The supplier shall consult with the responsible specialists of the buyer regarding the work safety and health, environmental protection and fire safety provisions applicable for the place of fulfillment. The necessary measures shall be agreed upon with the above-mentioned specialists in each case.</p> |
| <p>12.3 Der Lieferant hat dafür zu sorgen, dass sich alle von ihm eingesetzten Arbeitskräfte umweltschutzgerecht sowie sicherheits- und brandschutzbewusst verhalten.</p> | <p>12.3 The supplier shall ensure that all of its labor force observes the relevant provisions for environmental protection, safety, and fire prevention.</p> |
| <p>12.4 Brandschutztechnische Forderungen der Werksfeuerwehr oder des Brandschutzbeauftragten sind in jedem Fall zu erfüllen. Sind mit Feuergefahr verbundene Arbeiten an brand- und/oder explosionsgefährdeten Anlagen wie Ölbehältern, Kabelanlagen usw. oder in ihrer Nähe nicht zu vermeiden, so dürfen sie nur mit Genehmigung des Bestellers durchgeführt werden. Nach Beendigung der Leistungen sind Nachkontrollen durchzuführen. Stahlbauschweißarbeiten dürfen nur von Betrieben ausgeführt werden, die im Besitz des großen Eignungsnachweises nach DIN 18800 / Teil 7 sind. Schweißarbeiten an Rohrleitungen dürfen nur von Schweißern durchgeführt werden, die eine Schweißerefachprüfung nach der aktuellen Fassung der DIN EN 287-1(St) nachweisen können. Der Lieferant hat den Besteller gegebenenfalls über das Nichtvorhandensein dieser Eignungsnachweise vor Auftragserteilung zu informieren. Dies gilt auch für Demontage- und Verschrottungsarbeiten.</p> | <p>12.4 Any engineering requirements regarding fire prevention measures stipulated by the plant fire department or by the Fire Safety Officer shall be fully complied with. If any work associated with fire risk is performed on or near equipment subject to fire and/or explosion risk, such as oil tanks, cable systems, etc., or if such work cannot be avoided in their vicinity, this work shall only be performed after approval by the buyer. After the completion of the Services, re-examination inspections shall be performed. Welding work on structural steel shall be performed only by facilities certified in accordance with the advanced aptitude certificate pursuant to DIN 18800, Part 7. Welding work on pipelines shall only be performed by welders who can prove that they have passed a welding test in accordance with the current version of DIN EN 287-1(St). If applicable, the supplier shall notify the buyer if such aptitude certification is not available, before the Order is issued. This also applies to any kind of disassembly and scrapping work.</p> |
| <p>12.5 Der Lieferant stellt den Besteller und die Mitarbeiter des Bestellers von allen Ansprüchen frei, die gegen diese wegen Schäden gerichtet werden, die aus einer Verletzung der von dem Lieferanten im Zusammenhang mit der Durchführung der Leistungen zu beachtenden Vorschriften entstehen. Dies gilt auch für Ansprüche wegen bei Ausführung von Leistungen an Einrichtungen Dritter (z.B. Ver- und Entsorgungsleitungen) entstehender Schäden; über derartige Einrichtungen Dritter hat sich der Lieferant vor Beginn der Leistungen bei allen zuständigen Stellen genau zu unterrichten. Tritt ein Schaden ein, ist unverzüglich der Besteller zu verständigen.</p> | <p>12.5 The supplier shall indemnify and hold harmless the buyer and the employees of the buyer against any claims that may be filed against them because of damage, which results from a violation of the provisions to be complied with by the supplier in connection with performing its Services. This shall also be applicable for any claims that originate from damage relating to the performance of Services on the equipment of third parties (e.g. supply and disposal lines); prior to starting the Services, the supplier shall make detailed inquiries with the responsible offices relating to such equipment of third parties. If any damage occurs, the buyer shall be notified immediately.</p> |

13 Stundenlohnarbeiten

13 Work at hourly rates

- | | |
|--|--|
| <p>13.1 Ergänzend erforderlich werdende Stundenlohnarbeiten (angehängter Stundenlohn) dürfen nur auf ausdrückliche schriftliche Anweisung des Bestellers ausgeführt werden.</p> | <p>13.1 Any supplementary work required at hourly rates (see attached hourly rate sheet) shall only be performed in accordance with the explicit written instruction of the buyer.</p> |
| <p>13.2 Soweit nicht abweichend vereinbart, sind Rapporte täglich ohne Aufforderung in einfacher Ausfertigung einschließlich eines Durchschlags dem Besteller zur Unterschrift vorzulegen. Der Besteller hat dem Lieferanten unverzüglich, jedoch spätestens sechs (6) Werktagen nach Zugang der Rapporte, den Rapport in einfacher Ausfertigung ohne Durchschlag zurückzugeben. Samstage gelten als Werktagen. Der Besteller kann Einwendungen auf den Rapporten selbst oder gesondert schriftlich erheben. Der Lieferant hat die unterschriebenen Rapporte zusammen mit der jeweiligen Rechnung vorzulegen. Rapporte, gegen die Einwendungen erhoben wurden, kommen nicht zur Verrechnung. Maßgeblich sind die vom Lieferanten im Angebot eingesetzten Stundenlohnsätze. Der Rapport muss mindestens folgende Angaben enthalten: Name des Bestellers, Bestell- und Abrechnungsdaten, Name und Qualifikation des Ausführenden, erbrachte Leistung, Beginn und Ende der Arbeiten, Dauer der Arbeiten, verbrauchtes Material.</p> | <p>13.2 Unless otherwise agreed, a daily report including a copy shall be submitted to the buyer for signature, without being requested to do so. The buyer shall return the report (without a copy) to the supplier immediately, however, not later than six (6) working days after the receipt of the reports. Saturday shall be considered a working day. The buyer can make any objection either on the reports themselves or in a separate letter. The supplier shall submit the signed reports together with the respective invoice. Reports having comments with respect to any objections against the work performed shall not be processed for payment. The hourly rates the supplier listed in the offer shall be applicable. The report must contain at least the following information:
Name of the buyer, the dates of order and invoicing, name and qualification of the person performing the Services, the type of Services performed, start and completion of the work, duration of work, materials used.</p> |

Bearbeitet:
Christian Wirth

geprüft:
Christian Wirth

freigegeben:
Bianca Moser

Erstellung: Franz Schneeberger

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen Purchasing Conditions for Services	Ausgabe: Oktober 2021
	FORM_393-2
	Seite 8 von 10

14 Liefer- und Versandvorschriften

- 14.1 Die Liefer- und Versandvorgaben, sowie die Materialvorgaben für Verpackungen des Bestellers sind zu beachten. Die Verpackung ist auf den zum Schutz des Gutes notwendigen Umfang zu beschränken und darf nur aus umweltverträglichen und stofflich verwertbaren Materialien bestehen. Sofern nicht anders vereinbart, sind Verpackungen zurückzunehmen.
- 14.2 Kosten, die dem Besteller durch die Nichtbeachtung der Liefer-, Versand- und Verpackungsvorgaben entstehen, gehen zu Lasten des Lieferanten.

14 Delivery and shipping instructions

- 14.1 The delivery and shipping instructions as well as the material specifications for packaging of the buyer shall be complied with. The quantity of packaging for the protection of the goods shall be limited to a necessary extent, and shall be restricted to the use of environmentally compatible and recyclable materials. Packaging must be taken back, unless otherwise agreed.
- 14.2 Any costs which are incurred by the buyer as a result of noncompliance with the delivery and shipping instructions shall be borne by the supplier.

15 Abrechnung und Übergabe von Unterlagen

- 15.1 Rechnungen sind in einfacher, Abrechnungszeichnungen und sonstige Belege in zweifacher Ausfertigung einzureichen.
- 15.2 Revisions- oder Bestandspläne sind in einem mit dem Besteller abgestimmten Format ohne besondere Vergütung anzufertigen und der Schlussrechnung beizufügen. An den für den Besteller entwickelten Revisions- und Bestandsplänen und allen sonstigen Leistungsergebnissen erwirbt der Besteller unwiderruflich ein ausschließliches, zeitlich und räumlich unbeschränktes, jede bekannte Nutzungsart einschließlich des Rechts zur Umarbeitung, Vervielfältigung, Änderung, Erweiterung und Einräumung einfacher Nutzungsrechte an Dritte umfassendes Nutzungsrecht, soweit sich nicht aus den nachstehenden Sätzen eine Einschränkung ergibt. Stehen dem Erwerb eines Nutzungsrechts gemäß dem vorstehenden Satz Rechte Dritter an in die Leistungen eingegangenen Fremdplänen oder sonstigen fremden Leistungsergebnissen entgegen, ist der Umfang des Nutzungsrechts des Bestellers einzelvertraglich entsprechend zu regeln. Der Lieferant bleibt befugt, von ihm bei der Erarbeitung der Leistungsergebnisse verwandte Standardpläne, Planbausteine und von ihm eingebrachtes Know-how weiterhin, auch für Aufträge Dritter, zu nutzen. Eine Vervielfältigung, Bearbeitung oder sonstige Nutzung der für den Besteller erarbeiteten Leistungsergebnisse und Lösungen, ganz oder in Teilen, ist dem Lieferanten nicht gestattet. Die Vollständigkeit der Revisions- oder Bestandspläne sowie die Einräumung des Nutzungsrechts ist eine Voraussetzung für die Schlusszahlung.

15 Invoicing and handing over of documents

- 15.1 Invoices shall be submitted in single copy, and drawings for invoicing and other documents in duplicate.
- 15.2 Plans of revisions or as-built plans should be prepared in a format as agreed upon with the buyer, at no cost, and shall be enclosed with the final invoice. The plans of revisions and as-built plans created for the buyer, and all other results of Services, are acquired by the buyer irrevocably and as an exclusive right of use, unlimited in terms of use, time and place, including the right to revise, copy, change, expand, and grant simple rights of use to third parties, provided that there is no limitation in the following sentences. If third parties have rights to third party plans received as part of the Services or from other external Services which contradict the acquisition of a right of use according to the previous sentence, then the scope of the right of use by the buyer must be agreed upon, subject to separate agreements. The supplier shall be entitled to continue using standard plans and components of plans and the knowhow supplied by her/him in rendering the Services, including for orders by third parties. The supplier shall not be permitted to copy, edit, or make other use of the results of the Services and solutions that have been rendered for the buyer, either in part or as a whole. The completeness of the plans of revisions or as-built plans and the granting of the rights of use shall constitute a condition for final payment.

- 15.3 Werden nach der Schlusszahlung Fehler in den Unterlagen der Abrechnung festgestellt, so ist die Schlussrechnung zu berichtigen. Besteller und Lieferant sind verpflichtet, sich die ihnen danach zustehenden Beträge gegenseitig zu erstatten.

- 15.3 If any errors are found in the documentation of the invoicing after the final payment, then the final invoice shall be corrected accordingly. The buyer and the supplier agree that they will pay each other any amounts to which they may thereafter be entitled.

16 Zahlung

- 16.1 Zahlungen werden nur aufgrund von Rechnungen geleistet. Aus der Rechnung muss die Zuordnung zur dazugehörigen Leistung klar ersichtlich sein.
- 16.2 Abtretungen oder Verpfändungen von Forderungen, die der Lieferant gegen den Besteller hat, sind ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Bestellers nicht zulässig.
- 16.3 Der Lieferant ist verpflichtet, Überzahlungen, die bei der Rechnungsprüfung durch weitere Prüfinstanzen festgestellt werden, unverzüglich zurückzuerstatten. Wird Unterzahlung festgestellt, erfolgt eine Nachvergütung.

16 Payment

- 16.1 Payments will be made against invoices only. The invoice shall clearly reflect the associated Service for which it is issued.
- 16.2 Assignment or pledging of receivables that are due to the supplier from the buyer is not admissible without the prior written approval by the buyer.
- 16.3 The supplier agrees to immediately repay any overpayments that are discovered after the accounts have been checked by additional inspection authorities. Any short payment discovered shall be subsequently reimbursed.

Bearbeitet:
Christian Wirth

geprüft:
Christian Wirth

freigegeben:
Bianca Moser

Ersterstellung: Franz Schneeberger

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen Purchasing Conditions for Services	Ausgabe: Oktober 2021
	FORM_393-2
	Seite 9 von 10

16.4 Bereits empfangene Abschlagszahlungen sind bei allen Zahlungsanforderungen mit Datum einzeln aufzuführen und ihr Gesamtbetrag am Rechnungsbetrag abzuziehen. 16.4 Any advance or progress payments received must be itemized separately together with all requests for payments, stating the date, and their total amount shall be offset against the amount invoiced.

16.5 Neu dazugekommene Positionen sind am Schluss unter Bezugnahme auf den Nachauftrag aufzuführen. 16.5 Any newly added items should be listed at the end, with a reference to the follow-up order.

Es gilt als vereinbart, dass alle Zahlungen nur mit Vorbehalt erfolgen. Der Besteller ist zur Aufrechnung mit allfälligen Gegenforderungen des Bestellers oder mit ihm im Sinne von § 15 AktG verbundenen Unternehmen berechtigt. It shall be considered as agreed that all payments shall be made under reserve. The buyer shall be entitled to charge up any counterclaim against the buyer's claims or against claims of associated companies in the sense of § 15 Companies Act.

17 Datenschutz

17 Data protection

Der Lieferant verpflichtet sich zur unbedingten Einhaltung der Bestimmungen der DSGVO und des DSG in der geltenden Fassung. Eine Weitergabe der Daten ist nur unter den in der DSGVO und des DSG festgelegten Kriterien zulässig. Der Lieferant darf für die Durchführung der Vertragsleistung nur Arbeitskräfte einsetzen, welche von ihm gemäß § 6 des Datenschutzgesetzes in der Fassung vom 29.5.2018 zur Datengeheimhaltung verpflichtet, sowie über die Folgen einer Verletzung des Datengeheimnisses belehrt wurden. Die Datenschutzerklärung der Astotec Gruppe kann jederzeit unter dem folgenden Link eingesehen werden: www.astotec.com/datenschutzerklaerung

The supplier undertakes to strictly comply with the provisions of the GDPR and the DSG in the respectively valid version. A transfer of the data is permitted only according to the criteria of the DSGVO and the DSG. The supplier may only use manpower for the fulfillment of the contract, which he commits to data secrecy in accordance with § 6 of the Data Protection Act in the version of 29.5.2018 and has informed about the consequences of a breach of data secrecy. The privacy policy of the Astotec Group can be viewed at any time at the following link: www.astotec.com/en/privacy-statement

18 Geheimhaltung

18 Secrecy

18.1 Der Lieferant ist verpflichtet, alle ihm durch den Besteller zur Kenntnis gelangenden Informationen z.B. Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse, Daten sowie deren Ablauf und Ergebnisse, sonstige technische oder kaufmännische Informationen (jeder Art) vertraulich zu behandeln und nur zur Durchführung des Vertrages zu verwenden. Dritten dürfen die Informationen in keiner Weise zur Kenntnis gebracht werden; hiervon ausgenommen sind Arbeitskräfte des Lieferanten und sonstige Erfüllungsgehilfen, soweit sie die Informationen zur Durchführung des Vertrages benötigen. 18.1 The supplier shall keep confidential and use only for purposes of contractual tasks all information it becomes aware of through contact with the buyer (e.g. commercial and company secrets, data and their processing and results, or any other type of technical or sales information). Third parties shall have no access to or knowledge of any information, except employees of the supplier and other auxiliary workers, insofar as they require this information for the completion of the Agreement.

18.2 Die Verpflichtung zur Geheimhaltung besteht auch bis zum Ablauf von fünf Jahren nach Beendigung des Vertrages. 18.2 This obligation for secrecy shall be in effect for five years after the end of the Agreement.

18.3 Die Verpflichtung zur Geheimhaltung besteht nicht hinsichtlich solcher Informationen, die

- allgemein bekannt sind oder
- dem Lieferanten durch einen Dritten ohne Verletzung einer Geheimhaltungsverpflichtung zur Kenntnis gelangt sind.

18.3 The obligation of secrecy is not applicable with regard to such information that

- is public knowledge or that
- the supplier becomes aware of through a third party without violating the obligation of secrecy.

18.4 Soweit der Lieferant geheimhaltungspflichtige Informationen in elektronischer Form erhält oder speichert, hat er sie wie personenbezogene Daten entsprechend dem Datenschutz-Anpassungsgesetz 2018 gegen unbefugten Zugriff zu schützen. 18.4 As long as the supplier holds or stores information in electronic format that is subject to the obligation of secrecy, the supplier shall protect it against unauthorized access as though it were personal data in accordance with the Datenschutz-Anpassungsgesetz 2018

18.5 Der Lieferant hat seine Arbeitskräfte und sonstige Personen, deren er sich zur Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen bedient, entsprechend den vorstehenden Regelungen zur Geheimhaltung zu verpflichten und dafür zu sorgen, dass diese Verpflichtung eingehalten wird. 18.5 The supplier shall require its employees and other individuals that it employs for the completion of the contractual obligations to pledge their obligation of secrecy according to the above provisions and shall ensure compliance with this obligation.

18.6 Der Lieferant ist verpflichtet mit Dritten eine entsprechende Geheimhaltungsvereinbarung abzuschließen. 18.6 The supplier is obliged to conclude a corresponding non-disclosure agreement with third parties.

Bearbeitet:
Christian Wirth

geprüft:
Christian Wirth

freigegeben:
Bianca Moser

Erstellung: Franz Schneeberger

Einkaufsbedingungen für Dienstleistungen Purchasing Conditions for Services	Ausgabe: Oktober 2021
	FORM_393-2
	Seite 10 von 10

19 Schlussbestimmungen

- 19.1 Erfüllungsort für Leistungen und Zahlungen ist der Sitz des Bestellers.
- 19.2 Sollte eine Bestimmung dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen nicht rechtswirksam sein oder nicht durchführbar werden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Vertragspartner werden sich bemühen, eine etwaig unwirksame Bestimmung durch eine andere zu ersetzen, die dem Sinn der alten Bestimmung und dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen entspricht.
- 19.3 Stellt ein Vertragspartner die Zahlungen ein oder wird das Insolvenzverfahren über sein Vermögen oder ein außergerichtliches Vergleichsverfahren beantragt, so ist der andere Vertragspartner berechtigt, vom nicht erfüllten Teil des Vertrags zurückzutreten.
- 19.4 Mündliche Nebenabreden sind nicht getroffen. Sollten solche im Vorfeld der Einbeziehung dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen dennoch getroffen worden sein, so verlieren sie mit der Einbeziehung dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen jegliche Wirkung.
- 19.5 Es gilt österreichisches materielles Recht. Die Anwendbarkeit des UN-Kaufrechtes wird ausgeschlossen. Die Vertragssprache ist deutsch.
- 19.6 Als Gerichtsstand gilt das sachlich zuständige Gericht in Wiener Neustadt, Österreich, als vereinbart.

20 Änderungen

19 Final provisions

- 19.1 The place of fulfillment for Services and payments shall be the registered office of the buyer.
- 19.2 Should provisions of these General Terms and Conditions of Purchase be or become invalid or unenforceable, then the effectiveness of the other terms will not be affected in any way. The parties will in such case reach an arrangement which achieves the purpose of the affected provision of these General Terms and Conditions of Purchase in an effective and enforceable manner to the extent possible.
- 19.3 If a contracting party discontinues payments or if a petition for bankruptcy or an out-of-court settlement is filed, then the other contracting party shall be entitled to withdraw from the Agreement with respect to the unfulfilled part.
- 19.4 No verbal ancillary agreements have been made. Should such agreements have nevertheless been concluded prior to the inclusion of these General Terms and Conditions of Purchase, they shall be null and void with the effective date of the inclusion of these General Terms and Conditions of Purchase.
- 19.5 The Austrian Substantive Law applies. The applicability of UN law for international sale (CISG) is in any case excluded. Contract language is German.
- 19.6 The competent court in Wiener Neustadt, Austria, is agreed as the place of jurisdiction.

21 Modifications

Ausgabe / Edition	Datum / Date	Änderungen / Modifications
1	25.10.2018	Erste Edition / First Edition
2	01.10.2021	Änderung Rechtsform u. Firmenname / Change of Legal Form and Company Name

Bearbeitet:
Christian Wirth

geprüft:
Christian Wirth

freigegeben:
Bianca Moser

Erstellung: Franz Schneeberger